

支援教學 復振族語 不辭辛勞的族語老師們

教育支援と言語復興 苦勞を厭わない民族言語の先生たち
Providing Supportive Teaching to Revitalize Aboriginal Languages,
Aboriginal-Language Teachers are not Afraid of Difficulties

採訪記者 | 陳詠、陳瑜齋、林怡蘋

全國700名族語支援教師當中，有些是退休後才投入教學行列，少數是正職教師，大多是兼職擔任教學。雖然目前族語教學的環境，並不十分理想，但本著振興族語的使命感和傳承文化的熱誠，他們依然默默的在校園裡耕耘著。





以下7位族語教師，他們具備豐富的教學經驗，面對艱困的族語教學工作，都有各自的想法與教學方法。族語教學工作的使命，是他們生命中執著而甜蜜的負荷。



退休後持續傳承族語

安玉蘭老師

族別 鄒族

服務縣市 嘉義縣阿里山鄉

服務學校 樂野國小



圖片提供：安玉蘭。

鄒族的安玉蘭老師畢業於屏東普通師範學校（屏東教育大學前身），現已從嘉義縣阿里山鄉樂野國小退休，教齡已超過40年，但仍繼續服務於樂野國小附設幼稚園。

安老師過去的教學生活裡，從未想到使用族語，她表示可能是因為稍有年紀，又有一些教學經驗，才開始嘗試族語教學。開始用族語教課時，她已經65歲了，當時負責國小1到6年級的鄒語教學，但自從族語教學要求教師必須通過族語能力認證之後，就轉而到樂野國小附設幼稚園服務，小朋友大多是鄒族的身份，一班約10個學生。

剛開始用族語上課時，老師以為小朋友至少會說一點點的鄒語，怎知道有的小朋友聽與

說一點都不會，第一次上課就張著圓圓的眼睛瞪著老師瞧，彷彿老師在做著奇怪的事情一樣，只有幾個小朋友站起來回答老師問的問題。雖然有些小朋友已經會認羅馬字，不過因為鄒語發音與英語發音不同，常讓學生搞混，也讓她傷透腦筋。

安老師的上課教材，用的是民間團體自行編輯的教材，編輯也都是鄒族老師貢獻的心力，除此之外安老師也會帶著實物輔助上課。縱使老師付出相當多心力在照顧原住民孩子身上，仍有某些家長指責學校不應該讓小孩子接受族語課程，認為升學不會用到，這是浪費小孩子時間的舉動，完全沒有幫助。雖然遭逢批評，老師依舊認為，身為鄒族就應該要學會鄒語，雖然鄒語大多只能在自己部落裡使用，但是使用自己族語是再自然不過的事情，鄒族小朋友絕對要學會鄒語。

安老師並表示，通過族語認證的老師們，政府應該要輔助他們進修教學，包括教學方法、過程、技巧等，也要透過學生的學習成果來評比族語支援老師的適切與否。不過她認為最好的方法，是訓練本族的老師來教族語，其次才是訓練通過族語認證的老師應用教學技巧，但是她觀察前項方法，有這樣資格的老師不多，在鄒族裡已經產生了斷層。

2004年，安老師更獲頒嘉義縣師鐸獎，長久以來對教育的付出受到肯定，樹立良好榜樣，但謙虛的安老師不因此而自滿，在幼稚園繼續為族語教育貢獻一己之力。



嘗試族語繪本創作

卓惠美老師

族別 泰雅族

服務縣市 南投縣埔里鎮

服務學校 埔里國小



圖片提供：卓惠美。

泰雅族的卓惠美老師，現任南投縣埔里鎮埔里國小正職教師，教齡已有20多年，長期投入教學工作，帶過無數原住民和平地人小朋友。

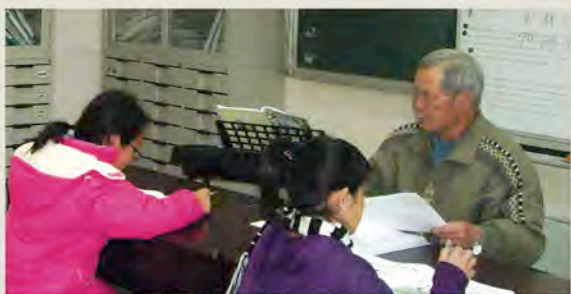
卓老師教導國小中低年級時，喜歡和小朋友一起閱讀繪本，不限繪本的任何語言。在分享繪本時，老師發覺市面上沒有泰雅語的繪本，有感於泰雅語逐漸式微，尤且卓老師疼惜現在的小朋友，爲了準備族語考試，但是族語教材又過於制式，無法引起小朋友主動閱讀，自己對於繪本也有豐富興趣，開始嘗試繪畫，構思自己創作，把泰雅族的傳說故事、傳統文化用繪畫的方式，帶著散文，把這些舊品項，重新包裝，賦予它們現代感，用活潑、浪漫的基調向世人呈現，讓各族的大小朋友都能認識

泰雅族的故事，提供族語教材的另一種可能性。

卓老師目前已經完成賽德克語繪本《高山上的小米田》，由南投縣政府出版，另一本泰雅語繪本《阿公的大腳丫》，也由出版社協助，即將付梓。卓老師指出，小朋友都愛看繪本，也喜歡跟大家一起分享繪本，不過現在班級「愛的書庫」計畫裡接收的書籍數量，對於老師要帶領一個班級共同來閱讀一本繪本，有其困難性。老師希望在教學時，最好大家能夠人手一本，如此課堂上小朋友的學習經驗才會比較整齊，也容易幫助小朋友進入教學情境中。



她希望泰雅語繪本的出版，能夠增加大眾接觸原住民文學的認識，不僅止於將族語教學關注於在政府編撰的族語教材上，更希望親子能共同閱讀族語繪本，不讓族語教學落於死板的升學體制當中，並在閱讀過後，使用族語分享心得，使繪本能夠發揮更多族語教學的空間。



跋涉山地教族語

羅新福老師

族別 泰雅族

服務縣市 新竹縣尖石鄉
新竹縣五峰鄉

服務學校 梅花國小
花園國小



圖片提供：羅新福。

泰雅族的羅新福老師為退休公務人員，應是在家含飴弄孫的年紀，但老師不但退而不休，更為了肩負傳承族語、引領年輕學子更認識本族文化的使命，跋山涉水，奔波各校。

羅老師畢業於竹東高中，隨後進入新竹縣尖石鄉公所任課員一職，在行政院原民會辦理第一屆族語能力認證時，就跟著幾個朋友一同去參加認證，通過之後，老師並未立即投入族語教學，而是在全縣及全國的演講比賽裡，獲得不錯的成績之後，才對族語教學產生興趣。同時，也受邀到尖石教會的主日學裡教泰雅語。

教學生涯已近兩年，去年應尖石鄉的梅花國小、五峰鄉的花園國小校長請託，開啓忙碌的教學生活，一週只休一天，奔波在梅花國小、花園國小、花園國小竹林分校，以及尖石教會。帶領的都是泰雅族的小朋友，國小一到二年級與三到六年級分開上課，授課內容也有難易之分，不過花園國小只有7、8個孩子，就採合班上課了。使用的族語課本有縣政府編撰的版本，也有教會編撰的版本，課文大多四至六行，有單字、有造句，使用方便。除了課本的課文，老師也會跟孩子講說泰雅族的英雄故事，或者跟著孩子唱唱歌，不管是族語的，或者是流行歌，上課氣氛活潑生動。老師也表示，他的學生都吸收很快，而且相當有禮貌，路上碰面都會主動向老師問好。

有些日常生活的用字，例如太陽、家庭用具、動物等等可以用泰雅語對談，遇到外來字，教學就不太順利了，老師說只好直接用國語對話，不再另外用族語造字，大致上沒有什麼授課困擾。老師認為，族語老師應該要時常保持好心情，面帶笑容，這樣才不會讓孩子排斥上課，老師最好也能跟學生一起唱歌，融入教學環境，課堂才不會顯得太無趣。

今年起，羅老師暫停了各學校忙碌的教學生活，因為年紀大的關係，只選擇在主日學帶著孩子學族語，不過老師也表示，未來休息充分，將不辭辛苦繼續為族人服務。



排灣語教學二十載

卡萊凱·馬堤玲老師

族別 排灣族

服務縣市 屏東縣三地門鄉

服務學校 賽嘉國小

圖片提供：卡萊凱·馬堤玲。



卡萊凱·馬堤玲老師出生於屏東縣三地門鄉，母親是排灣族，父親是魯凱族。屏東縣口社國小畢業，國中補校畢業後，進入台北樹林保母學校，並在當時開始學習鋼琴。民國70到80幾年，曾先後任職於賽嘉長老教會、中興托兒所、博大尼之家擔任幼教老師，在教會的英國牧師教導下，學習羅馬拼音字母，從此開啓了排灣族語教學之路。民國91年賽嘉國小正式脫離口社國小獨立設校，她也於那時被聘任為賽嘉國小的族語教師，除了在學校之外，也在社區文化成長班擔任族語教學的工作，一直持續教學迄今20餘年，推廣族語不遺餘力，並於今年獲得「教育部推展族語傑出貢獻獎」。

她回憶起有一次去平地的市場買菜，看到

一位排灣族的小朋友，便以族語問他從哪裡來，結果那孩子竟以閩南語回答「你講啥，我聽嘸！」當場讓她心頭一震，從此下定決心要大力推廣族語教育，不讓這個遺憾持續下去，希望藉此能促使族人覺醒，學習自己的族語，了解自己的文化。

賽嘉國小一到六年級的學生都有族語學習課程，每次一小時，低年級主要是認識字母，從學習簡單問候語和族語歌謠中打下紮實的基礎；中年級加強羅馬拼音練習，學習看課本念課文；高年級則是著重於熟練地運用族語對話。她提到小朋友非常喜歡唱族語歌謠，因此電子琴是她必備的教具，透過音樂的輔助，小朋友更易進入狀況。而在教學時所面臨到的困難是相較於英語多樣活潑的教材，族語教材和教具顯得較為匱乏，希望將來能加強教材的多樣性和豐富性。

卡萊凱老師期許族語支援教師們能夠多參加族語研習會不斷進修學習，透過分享教學的經驗教學相長，讓族語教學能夠越來越進步，也希望家長能夠一起努力，營造學習族語的環境，讓孩子們透過不斷地練習講，達到靈活運用的效果。目前正在編寫族語童謠的她，期許孩子們在歌聲中快樂地學習，讓音符伴族語深深紮根。



從聖經翻譯到族語教學



張玉發牧師

族別 布農族

服務縣市 花蓮縣富里鄉

服務學校 明里國小



圖片提供：編輯部。

布農族的張玉發老師，現任基督教長老教會布農中會清水教會的牧師，畢業於玉山神學院，曾遠赴日本鶴川的農村傳道神學院修習語言學一年。畢業後，張牧師因基督教在台灣傳播福音之需，開始翻譯聖經為布農語，並且參加研習，逐漸對族語教學產生興趣。

他過去曾在「清水部落原住民文化成長班」及「青少年文化成長班」擔任族語講師。去年開始，他受聘到花蓮縣富里鄉明里國小擔任族語支援教師。牧師同時也是政大版族語教材的繙群布農語主編，對於族語課本編撰貢獻良多。

張牧師目前在明里國小教導的學生均為布農族，有一年級1人、五年級4人、六年級4人，

各班分開上課，授課內容視學生學習程度，由淺入深。上課教材使用的是政大版的族語教材。除了明里國小，也曾在其他學校代課，累積的教學經驗讓他發現，兒童的族語使用通常受其家庭關係的影響，國小學生比較好教，國中生就相對比較困難。例如：家庭裡的老人家為了與小孩子交談，捨棄用布農語，而使用不流利的國語與孩子對話，如此一來，老師的用心，將因為家庭環境沒有使用族語，而喪失孩子在家運用族語的機會。

牧師也提到在教學過程遇到外來語時的困難，他認為應該要探究族語裡面有沒有相似的族語稱呼，如果沒有，可以考慮使用國語借詞，或用族語來創新詞彙等其他方法。在族語支援老師的條件方面，他認為除了必須具備流利的族語能力，也必須通曉布農族文化，若僅有通過族語能力認證，是無法輕易進入教學殿堂的。例如：國語的「洗」這個動詞，在布農語裡便由於因應各種洗的事物，而使用不同的「洗」字來表達，如果族語老師能夠運用得當，便可說是具備最基本的支援教師資格。



在日常生活裡，牧師也盡量要求小朋友以族語對話，例如使用族語向老師問好。另外，教會與政府也應積極協助小朋友活用自己的語言，鼓勵族語的運用，族語才能在部落裡紮根。



在台北縣致力阿美語教學

方雙喜老師

族別 阿美族

服務縣市 台北縣新店市

服務學校 新和國小

圖片提供：台北縣新店市新和國小。



阿美族的方雙喜老師，於民國85年參加台北縣立文化中心辦理的阿美族語師資班第一期，民國90年通過阿美族語認證，隨後透過友人的推薦考上台北縣新店市的新和國小，成為台北縣的族語支援老師。

方老師接觸到族語教學，很大的原因是因為伴著自己孩子，從國小一路到高中，都積極參與孩子課外的文化認識，義務幫忙孩子班上的活動，而漸漸進入到教學體系裡面。因為現行實施的族語教學是一週一天的制度，但是老師認為孩子接觸到傳統文化的時間太少，所以主動向學校提起讓孩子能更浸淫在傳統文化的方法—開設「樂舞班」，招收對音樂、舞蹈有興趣的孩子，自願在星期三下午與星期六開課練習。族語班的學生有25人，約有三分之二的學

生是阿美族；樂舞班的學生則有一半是阿美族。

隨著教學時間一久，帶領的學生也愈來愈多，老師憂心阿美族的孩子從國小畢業之後，就沒有繼續觸碰族語的機會，她就主動向某縣立國中詢問在其校教授族語的可能性，不過老師並不喜歡其校的教學環境，一學期之後就辭去教務，專心在新和國小的教學工作。老師也表示，與新和國小的合作情形愉快，基本上老師的要求，各處室都會盡其所能的輔助老師上課。不過老師也煩憂上族語課時，不像閩南語或客家語的教具充分，沒有阿美族語的族語教具來充實上課情境，只好自己製作，這點可以改進，所以老師在教族語同時，也會輔助音樂、歌舞，讓孩子更能享受學習的樂趣。

方老師認為，也許教授族語的老師能與他人用族語交談，不過最好老師也能使用族語書寫符號，這樣在教課同時，可以指導學生用拼音符號的方式記下單字，標上音節，使得上課節奏更為順暢。她也期許都市裡的族語老師能夠更關懷學生學習狀況，以及學生在族語課程之後使用族語情形，輔助他們更深入自己的文化脈絡，家長也要進入孩子的學習世界裡，鼓勵孩子說族語，參與孩子的表演活動，老師、家長與孩子共同努力，才能維繫傳統文化，讓學習更有效率。



在台南市致力排灣語教學

高金玉老師

族別 排灣族

服務縣市 台南市、台南縣永康市

服務學校 德高國小等9所國小

圖片提供：高金玉。



排灣族的高金玉老師，現居台南市，每天的主要工作就是在台南市和台南縣永康市的九所國小間穿梭，支援族語教學。

由於高老師夫家與娘家語的排灣語不同，老師本身會南排灣語與中排灣語兩種話。民國90年時，在台南市原住民協進會時期，她就開始從事族語教學，同年開辦的族語認證考試，通過成爲第一批族語師資。

從事族語教育的七年來，高老師在許多學校服務過，例如她的母校屏東縣牡丹鄉恆春國小，以及現任台南市的德高國小、進學國小、開元國小、大光國小，以及台南縣永康市的龍潭國小、復興國小、大灣國小、大橋國小、勝利國小等。另外，也在族語認證考試的衝刺班兼職。

台南市原住民協進會可謂是台南市族語教育的先驅，很早就開始辦理族語教學，在協進會的推動之下，每年通過族語認證考試的學生高達98%，今年甚至有2名滿分的榜首是高老師的學生。

高老師大多利用早修的時間來教導學生，或是透過一個禮拜一節的族語課程來教學。高老師認爲，這對語言學習而言，是相當不夠的。另外，家長的不支持，也是必須面對的難題，語言最重要的學習場域，其實是家庭，如果家長在家裡不跟小孩講族語，那麼學校的老師教得再認真，也無法深入。

高老師同時發現，都會區的學生學習族語比較認真，鄉下地區的小孩對於族語學習反而不在乎，這與家長的態度有密切的關係，鄉下地區的家長，可能因爲生活忙碌而疏於教育，反而在都市地區，家長則相當積極參與族語教育。

除了家長的態度之外，高老師指出，族語教學還有混齡與混語別的問題，學校方面由於師資安排，常將不同年齡的學生混班學習，這樣卻常造成老師教導的困難，不同年齡的學生應有不同的教法，而不同語別背景的學生混班教學，有時也造成學生學習上的混淆。

高老師認爲，族語師資的最佳條件，應是經歷過耆老的教育、瞭解傳統文化，也須在部落學過族語。不過，她也指出，只要有心學習，必定能成爲相當優秀的族語支援教師。◆